

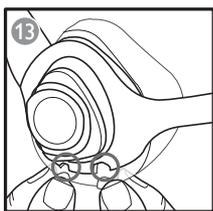
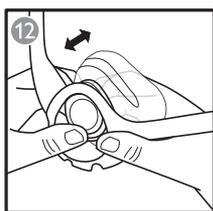
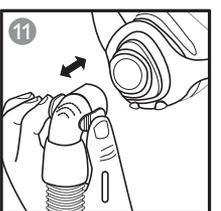
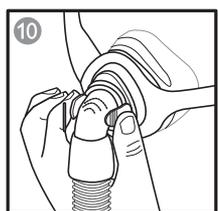
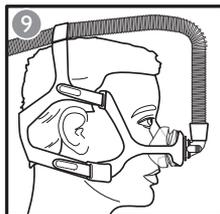
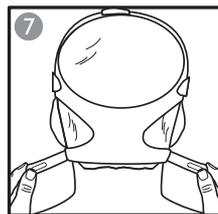
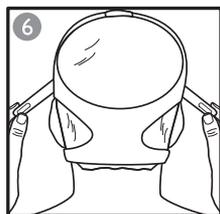
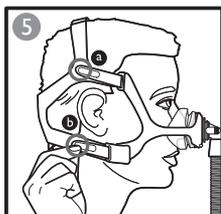
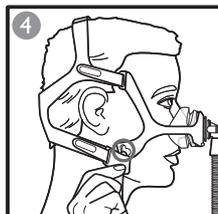
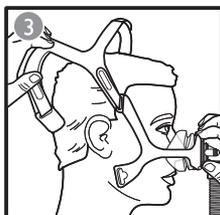
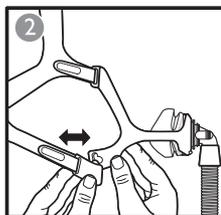
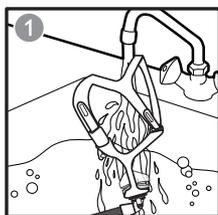
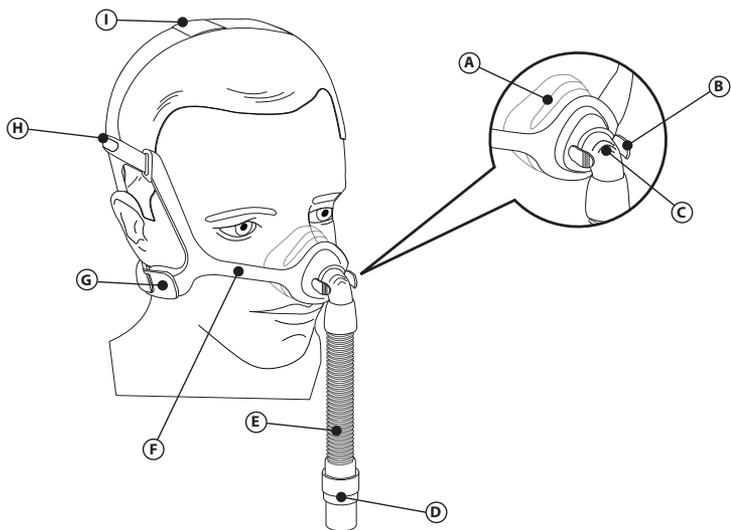


Wisp Nasal Mask



**PHILIPS**

**RESPIRONICS**







Respironics Inc.  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, PA 15668 USA



Respironics Deutschland  
Gewerbestr. 17  
82211 Herrsching, Germany



0123

1099888 R03

© 2012 Koninklijke Philips Electronics N.V. All rights reserved.



# Wisp

EN	001	INSTRUCTIONS FOR USE	HU	074	HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FR	005	MODE D'EMPLOI	SK	079	NÁVOD NA POUŽITIE
IT	010	ISTRUZIONI PER L'USO	SL	084	NAVODILA ZA UPORABO
DE	015	GEBRAUCHSANWEISUNG	LV	089	NORĀDES LIETOŠANAĪ
ES	021	INSTRUCCIONES DE USO	LT	094	NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
PT	026	INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO	ET	098	KASUTUSJUHEND
PTBR	031	INSTRUÇÕES DE USO	RO	103	INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE
EL	036	ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ	BG	108	ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА
DA	041	BRUGERVEJLEDNING	HR	113	UPUTE ZA UPORABU
NL	046	GEBRUIKSAANWIJZING	ZHCN	118	使用说明
SV	051	BRUKSANVISNING	ZHTW	122	使用說明
FI	055	KÄYTTÖOHJE	RU	126	ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ
NO	060	BRUKSANVISNING	SR	131	UPUTSTVO ZA UPOTREBU
PL	065	INSTRUKCJA OBSŁUGI	TR	136	KULLANIM TALİMATLARI
CS	070	NÁVOD K POUŽITÍ	KO	141	사용 지침

Questa garanzia non copre i danni causati da incidente, abuso, negligenza, alterazione, mancato utilizzo o incapacità di mantenere il prodotto in condizioni normali d'uso e in conformità con i termini di utilizzo del prodotto, e altri difetti non legati ai materiali o di fabbricazione.

Questa garanzia non si applica a prodotti che potrebbero essere stati riparati o modificati da terzi diversi da Respironics. Respironics declina ogni responsabilità per perdite economiche, perdite di profitti, spese generali o indirette o danni consequenziali, speciali o incidentali che possono essere ritenuti derivanti dalla vendita o dall'uso del Prodotto. Alcune giurisdizioni non consentono l'esclusione o la limitazione di danni incidentali o consequenziali, per cui l'esclusione o la limitazione di cui sopra non sono applicabili.

QUESTA GARANZIA VIENE FORNITA IN LUOGO DI TUTTE LE ALTRE GARANZIE ESPLICITE. INOLTRE, QUALSIASI GARANZIA IMPLICITA, COMPRESA QUALSIASI GARANZIA DI COMMERCIALIZZABILITÀ O IDONEITÀ ALLO SCOPO PARTICOLARE, È LIMITATA A DUE ANNI. ALCUNE GIURISDIZIONI NON CONSENTONO L'ESCLUSIONE O GARANZIE IMPLICITE PER CUI LA LIMITAZIONE DI CUI SOPRA POTREBBE NON ESSERE APPLICABILE.

QUESTA GARANZIA GARANTISCE DIRITTI LEGALI SPECIFICI, NON ESCLUDENDO INOLTRE L'ACQUISIZIONE DI EVENTUALI ALTRI DIRITTI LEGALI VARIABILI A SECONDA DELLA GIURISDIZIONE.

Per esercitare i diritti previsti dalla presente garanzia, contattare il rivenditore autorizzato Respironics, Inc. o Respironics, Inc. all'indirizzo 1001 Murry Ridge Lane, Murrysville, Pennsylvania 15668, USA, o Respironics Deutschland GmbH & Co KG, Gewerbestraße 17, 82211 Herrsching, Germania.

---

## Controllo resistenza System One

La maschera combinata con un dispositivo System One Philips Respironics, fornisce una compensazione ottimale della resistenza. Questo valore maschera è X1 e dovrebbe essere impostato dal fornitore.

### Note:

- Confrontare la maschera con il dispositivo. Consultare il manuale del dispositivo se i valori non corrispondono.
- System One non è compatibile con maschere che utilizzano un dispositivo espiratorio separato.

---

# Gebrauchsanweisung – Deutsch

## Wisp-Nasenmaske

### Anwendungsgebiet

Die Wisp-Nasenmaske ist als Patientenanschluss für die Anwendung von CPAP- oder Bi-Level-Therapie vorgesehen. Sie ist für einzelne Patienten zum Heimgebrauch oder mehrere Patienten in Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen vorgesehen. Die Maske ist für Patienten mit einem Gewicht von über 30 kg bestimmt, denen eine CPAP- oder Bi-Level-Therapie verschrieben wurde.

---

### Hinweise:

- Die Maske verfügt über ein integriertes Ausatemventil. Es ist daher kein separates Ausatemventil erforderlich.
- Diese Maske ist frei von Naturkautschuk und DEHP.

---

## Symbole



Warn- oder Vorsichtshinweis



Hinweis



Tip



Frei von Naturkautschuk

X1

System One-  
Widerstandskontrolle

---

## **⚠ Warnhinweise**

- Diese Maske ist nicht für die lebenserhaltende Beatmung geeignet.
- Sie ist vor dem Gebrauch von Hand zu waschen. Untersuchen Sie die Maske auf Beschädigungen oder Verschleißerscheinungen (Sprünge, Haarrisse oder Einrisse u. Ä.). Entsorgen und ersetzen Sie die Komponenten gegebenenfalls.
- Bei manchen Patienten kann es zu Hautrötungen, Irritationen oder anderen Beschwerden kommen. Der Gebrauch sollte in diesen Fällen abgebrochen und der zuständige Arzt oder das Pflegepersonal konsultiert werden.
- Konsultieren Sie bei Zahn-, Zahnfleisch- oder Kieferreizungen Ihren Arzt oder Zahnarzt. Durch die Verwendung der Maske kann eine Verschlimmerung bereits bestehender dentaler Beschwerden auftreten.
- Wenden Sie sich an einen Arzt, wenn bei oder nach der Verwendung der Maske folgende Symptome auftreten: Augentrockenheit, Augenschmerzen, Augenentzündungen oder verschwommene Sicht. Konsultieren Sie einen Augenarzt, wenn die Symptome fortbestehen.
- Die Maske sollte nicht mit den Augen in Kontakt kommen.
- Die Ausatemventile dürfen nicht blockiert oder abgedichtet werden.
- Ziehen Sie die Bänder der Maskenhalterung nicht zu straff. Achten Sie auf durch zu straffen Sitz verursachte Symptome, wie auffällige Rötung, wunde Stellen oder Hautwölbungen, an den Rändern der Maske. Lockern Sie zur Linderung der Symptome die Bänder der Maskenhalterung.
- Diese Maske ist zur Verwendung mit von medizinischen Fachkräften oder Atemtherapeuten empfohlenen CPAP- oder Bi-Level-Systemen ausgelegt. Diese Maske darf nur bei eingeschaltetem und einwandfrei funktionierendem CPAP- oder Bi-Level-System getragen werden. Halten Sie die Ausatemöffnung in jedem Fall frei. **Erläuterung des Warnhinweises:** CPAP-Systeme sind zur Verwendung mit speziellen Masken vorgesehen, die Anschlüsse mit Entlüftungsöffnungen besitzen, um ununterbrochenes Ausströmen von Luft aus der Maske zu gewährleisten. Bei eingeschaltetem und einwandfrei funktionierendem CPAP-Gerät spült frische Luft aus dem CPAP-Gerät die ausgeatmete Luft durch die Ausatemöffnung der Maske aus. Bei nicht eingeschaltetem CPAP-Gerät strömt nicht ausreichend Frischluft über die Maske aus, sodass die Ausatemluft erneut eingeatmet werden kann. Diese Warnung gilt für die meisten CPAP-Systemmodelle.
- Wenn das Gerät mit Sauerstoff betrieben wird, muss der Sauerstoffzufluss ausgeschaltet werden, wenn das Gerät nicht in Betrieb ist. **Erläuterung des Warnhinweises:** Wenn das Gerät nicht in Betrieb ist und der Sauerstoffzufluss eingeschaltet bleibt, kann sich der dem Atemschlauchsystem zugeführte Sauerstoff im Inneren des Gerätegehäuses ansammeln. Eine Sauerstoffansammlung im Gehäuse des Geräts stellt eine Brandgefahr dar.
- Bei einer konstanten Flussrate der Sauerstoffzusatzversorgung schwankt die eingeatmete Sauerstoffkonzentration je nach Druckeinstellungen, Atemmuster des Patienten, Maskenwahl und Leckrate. Diese Warnung gilt für die meisten CPAP- und Bi-Level-Gerätetypen.
- Bei niedrigen CPAP- oder EPAP-Drücken reicht der Durchfluss durch die Ausatemöffnung möglicherweise nicht aus, um die gesamte ausgeatmete Luft aus den Schläuchen zu drücken. Es kann zu einem gewissen Grad zur Wiedereinatmung kommen.
- Bei Anschluss einer Ausatemvorrichtung ist eine Anpassung des therapeutischen Druckniveaus erforderlich, um das größere Leck zu kompensieren.

## **Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Verwendung sorgfältig durch.**

- Waschen Sie die komplette Maske per Hand ①.
- Waschen Sie Ihr Gesicht. Tragen Sie keine Feuchtigkeitscreme/Lotion auf Hände oder Gesicht auf.
- Untersuchen Sie die Maske. Ersetzen Sie das Polster ②, sobald es hart geworden oder gerissen ist, oder andere gebrochene Teile.

---

## Reinigungshinweise

Waschen Sie die Maske vor dem ersten Gebrauch sowie nach der täglichen Verwendung von Hand. Die Maskenhalterung (G)(H) sollte wöchentlich oder bei Bedarf gewaschen werden. Zur täglichen Reinigung der Maske muss die Maskenhalterung nicht entfernt werden.

1. Reinigen Sie die Maske und die Halterung in warmem Wasser mit einem flüssigen Geschirrspülmittel.

### **⚠ Vorsicht:**

- Verwenden Sie keine Bleichmittel, keinen Alkohol, keine alkohol- oder bleichehaltigen Reinigungsmittel oder Reinigungsmittel mit Pflegezusätzen oder Feuchtigkeitsspendern.
  - Abweichungen von dieser Anleitung können die Produktleistung beeinträchtigen.
  - Überprüfen Sie die Maske auf Beschädigungen oder Verschleißerscheinungen (Sprünge, Haarrisse, Einrisse o. Ä.). Entsorgen und ersetzen Sie die Komponenten gegebenenfalls.
2. Spülen Sie sie gründlich ab. Lassen Sie die Komponenten vor Gebrauch an der Luft vollständig trocknen. Stellen Sie sicher, dass die Maske vor Gebrauch trocken ist. Legen Sie die Maskenhalterung zum Trocknen flach auf eine Unterlage, oder hängen Sie sie auf. Geben Sie die Maskenhalterung nicht in den Wäschetrockner.

## Reinigungshinweise für Geschirrspüler

Neben der Handwäsche lassen sich alle gewebebefreien Teile einmal wöchentlich im Geschirrspüler reinigen.

**⚠ Vorsicht:** Verwenden Sie zur Reinigung der Maske ausschließlich ein flüssiges Geschirrspülmittel.

1. Entfernen Sie die Maskenhalterung. Waschen Sie die Maskenhalterung nicht im Geschirrspüler.
2. Nehmen Sie das Polster (A) und den Maskenrahmen (F) ab. Legen Sie das Polster und den transparenten Maskenrahmen zum Reinigen in den oberen Einschub des Geschirrspülers.
3. Lassen Sie die Komponenten an der Luft trocknen. Stellen Sie sicher, dass die Maske vor Gebrauch trocken ist.

**⚠ Warnung:** Untersuchen Sie die Maske auf Beschädigungen oder Verschleißerscheinungen (Sprünge, Haarrisse oder Einrisse u. Ä.). Entsorgen und ersetzen Sie die Komponenten gegebenenfalls.

## Desinfektion in Einrichtungen

Bereiten Sie die Maske für den Gebrauch für mehrere Patienten in Krankenhäusern bzw. Gesundheitseinrichtungen zur erneuten Verwendung entsprechend dem Leitfaden zur Desinfektion auf. Diesen Leitfaden können Sie auf unserer Website unter [www.philips.com/respironics](http://www.philips.com/respironics) oder telefonisch über den Philips Respironics-Kundendienst unter +1-724-387-4000 oder Respironics Deutschland unter +49 8152 93060 anfordern.

---

## Anpassen von Maske, Polster und Maskenhalterung

**⊖ Hinweis:** Ziehen Sie die Maskenhalterung nicht zu straff.

### Vor dem Anlegen der Maske

1. Größenanpassung: Wählen Sie ein Polster aus, das für die Breite Ihrer Nase geeignet ist und die Nasenlöcher nicht blockiert. Die obere Seite des Polsters sollte zwischen Nasenwurzel und Nasenspitze anliegen.

### Anlegen der Maske

2. Lasche oder Clip der Halterung (G): Öffnen Sie eine oder beide Laschen (2). Ziehen Sie die Laschen vom Kopfriemen der Maskenhalterung weg, und ziehen Sie sie durch den Schlitz im Maskenrahmen. Bei Verwendung des Clips drehen Sie sie nach außen.
3. Maskenhalterung: Ziehen Sie die Maskenhalterung über Ihren Kopf (3).
4. Polster: Positionieren Sie das Polster auf der Nase.
5. Lasche oder Clip der Halterung: Zum Befestigen führen Sie die Lasche durch den Schlitz im Maskenrahmen, oder drücken Sie den Clip in die Aussparung in der Maskenhalterung (4).

## Einstellen der Maske

- Maskenhalterung: Lösen Sie zum Verstellen die Laschen der Maskenhalterung von den Riemen, und drücken Sie sie anschließend wieder fest (5).
    - Befestigen Sie den seitlichen Riemen (H) an der Lasche, die sich am unteren Ende des Scheitelbandes befindet.
    - Befestigen Sie die Lasche des unteren Riemens (G) am hinteren Teil der Maskenhalterung.
  - Maskenhalterung: Stellen Sie die seitlichen Riemen gleichmäßig ein (6).
  - Maskenhalterung: Stellen Sie die unteren Riemen gleichmäßig ein (7).
- Die Maske sollte somit angenehm auf Ihrem Gesicht aufliegen (8).

## Führung des Schlauchsystems (optional)

Sie können den Schlauch über Ihren Kopf führen.

- Führen Sie den Schlauch (E) der Maske durch die Schlaufe am oberen Kopfriemen (1) (9), bevor Sie den flexiblen Schlauch anschließen.

## Verwenden der Maske

- Schließen Sie den flexiblen Schlauch (im Lieferumfang des CPAP- oder Bi-Level-Geräts enthalten) an das Drehgelenk an (D).
- Schalten Sie das Therapiegerät ein. Legen Sie sich hin. Atmen Sie normal.
- Nehmen Sie verschiedene Schlafpositionen ein. Verändern Sie Ihre Position, bis Sie bequem liegen. Wenn eine größere Leckage vorhanden ist, ändern Sie noch einmal die Einstellung. Eine gewisse Leckage ist normal.

## \* Tipps für den Tragekomfort

- Der häufigste Fehler besteht im zu straffen Anlegen der Maskenhalterung. Die Maskenhalterung sollte locker und bequem sitzen. Wenn sich Ihre Haut über die Maskenränder wölbt oder sich Rötungen im Gesicht zeigen, sollten Sie die Maskenhalterung etwas lösen.
- Verändern Sie den Sitz der Maske, indem Sie sie nach vorn vom Gesicht wegziehen und sie vorsichtig wieder aufsetzen.
- Stellen Sie die seitlichen Kopfriemen so ein, dass Lecks um die Augen herum minimiert werden.

---

## Abnehmen der Maske

Lösen Sie einen der unteren Clips der Maskenhalterung. Schieben Sie die Maskenhalterung nach vorn über den Kopf.

---

## Demontage

### Entfernen des gekrümmten Anschlussstücks und des Schlauchs

- Drücken Sie die Schnellverschlussklemmen (B) (10).
- Ziehen Sie das gekrümmte Anschlussstück (C) vom Polster weg (11).

### Entfernen des Polsters

Drücken Sie das Polster rückwärts durch den Maskenrahmen (12).

### Entfernen der Maskenhalterung

- Lösen Sie die unteren Clips der Maskenhalterung vom Maskenrahmen, oder lösen Sie die unteren Laschen und ziehen Sie daran.
- Lösen Sie die oberen Laschen der Maskenhalterung, und ziehen Sie die Riemen durch den Rahmen.

---

## Montage

### Rahmen mit beidseitig verwendbarem Gewebe

Wählen Sie das für Ihre Haut angenehme Gewebe. Diese Seite zeigt nach innen zum Polster und zur Maskenhalterung. Der transparente Rahmen ist nicht beidseitig verwendbar.

## Befestigen des Polsters

1. Setzen Sie das Polster vorn im Rahmen ein, und drücken Sie es fest (12).
2. Der untere Rand des Polsters fügt sich in die beiden Aussparungen des Maskenrahmens ein (13).

## Befestigen des gekrümmten Anschlussstücks und des Schlauchs

Drücken Sie das gekrümmte Anschlussstück in das Polster, bis die Schnellverschlussklemmen einrasten (11).

## Befestigen der Maskenhalterung

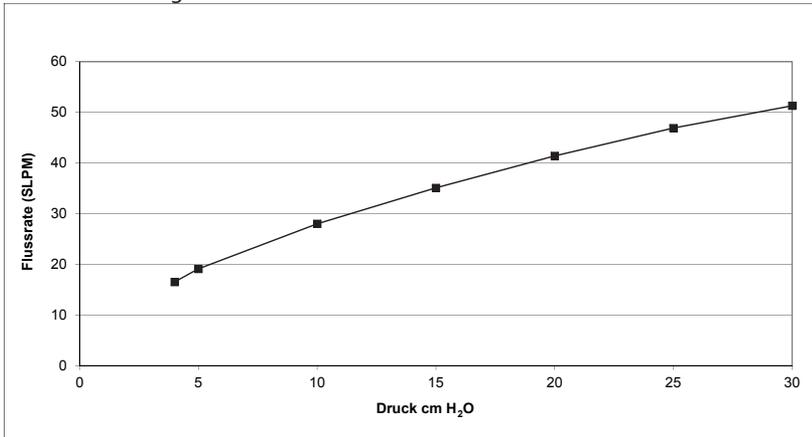
1. Halten Sie das Scheitelband hoch.
2. Achten Sie dabei darauf, dass der breite Riemen mit der Beschriftung „Philips Respironics“ nach außen weist.
3. Fädeln Sie die Laschen der Maskenhalterung in die Schlitzlöcher der längeren Rahmenbänder ein.
4. Verbinden Sie die Clips der Maskenhalterung mit dem Rahmen, oder fädeln Sie die Laschen in die Schlitzlöcher der kürzeren Rahmenbänder ein, wenn keine Maskenhalterungsclips verwendet werden.

---

## Spezifikationen

**⚠** Warnung: Anhand der technischen Spezifikationen der Maske kann das medizinische Personal erkennen, inwieweit die Maske mit dem CPAP- oder Bi-Level-Therapiegerät kompatibel ist. Bei Gebrauch außerhalb dieser Spezifikationen oder bei Verwendung mit inkompatiblen Geräten kann die Maske unbequem, die Abdichtung der Maske nicht wirksam sein, ggf. keine optimale Behandlung erzielt werden, und Lecks oder Schwankungen der Leckrate können sich auf die Gerätefunktion auswirken.

## Druck-Fluss-Diagramm



## Widerstand

Druckabfall bei

	50 SLPM	100 SLPM
Alle Größen	0,8 cm H <sub>2</sub> O	3,2 cm H <sub>2</sub> O

## Totraumvolumen

P	37 ml
S/M	49 ml
L	73 ml

## Geräuschpegel

Schallleistungspegel (A):

27 dBA

Schalldruckpegel (A) im Abstand von 1 m:

19 dBA

## Entsorgung

Gemäß den lokalen Vorschriften entsorgen.

## Lagerbedingungen

Temperatur: -20 ° bis +60 °C

15 bis 95 %, nicht kondensierend

---

## Eingeschränkte Garantie

Respironics, Inc. gewährleistet, dass die Maskensysteme (einschließlich Maskenrahmen und Polster) (das „Produkt“) für einen Zeitraum von neunzig (90) Tagen ab Verkaufsdatum (die „Garantiezeit“) frei von Herstellungs- und Materialfehlern ist.

Sollte das Produkt unter normalen Gebrauchsbedingungen innerhalb der Garantiezeit nicht ordnungsgemäß funktionieren, leistet Respironics einen Ersatz, sofern das Produkt in der Garantiezeit an Respironics zurückgegeben wird. Diese Garantie ist nicht übertragbar und gilt ausschließlich für den ursprünglichen Eigentümer des Produkts. Die vorhergehende Ersatzleistung ist der einzige Rechtsbehelf für den Fall der Nichterbringung der vorhergehenden Garantie.

Die Garantie deckt keine Schäden ab, die durch Unfall, Missbrauch, Fahrlässigkeit, bauliche Veränderungen, unsachgemäßen Gebrauch oder nicht vorschriftsgemäße Wartung des Produkts unter normalen Gebrauchsbedingungen und entsprechend den Bestimmungen der Produktdokumentation oder andere Ursachen entstanden sind, die nicht auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind.

Von der Garantie ausgenommen sind Produkte, die von anderen als von Respironics repariert oder verändert wurden. Respironics übernimmt keinerlei Haftung für wirtschaftliche Verluste, entgangene Gewinne, Gemeinkosten oder indirekte, beiläufig entstandene Schäden, Sonder- oder Folgeschäden, die eventuell als Folge des Kaufs oder Gebrauchs dieses Produkts geltend gemacht werden können. In manchen Rechtsgebieten ist der Ausschluss oder die Beschränkung von Neben- oder Folgeschäden nicht zulässig, sodass die oben aufgeführte Beschränkung bzw. der Ausschluss möglicherweise nicht auf Sie zutrifft.

DIESE GARANTIE WIRD ANSTELLE ALLER ANDEREN AUSDRÜCKLICHEN GARANTIEEN GEGEBEN. ALLE STILLSCHWEIGENDEN ZUSAGEN, EINSCHLIESSLICH DER GARANTIE DER MARKTGÄNGIGKEIT ODER DER EIGNUNG FÜR EINEN BESTIMMTEN ZWECK, WERDEN EXPLIZIT AUSGESCHLOSSEN. IN MANCHEN RECHTSGEBIETEN SIND AUSSCHLUSSKLAUSELN VON STILLSCHWEIGENDEN ZUSAGEN NICHT ZULÄSSIG, SODASS DIE OBEN AUFGEFÜHRTE BESCHRÄNKUNG MÖGLICHERWEISE NICHT AUF SIE ZUTRIFFT. MIT DIESER GARANTIE ERHALTEN SIE BESTIMMTE RECHTE. DARÜBER HINAUS HABEN SIE MÖGLICHERWEISE ANDERE RECHTE, DIE IM JEWEILIGEN RECHTSGEBIET GELTEN.

Zur Ausübung der aus dieser beschränkten Garantie herrührenden Rechte wenden Sie sich an den autorisierten Respironics, Inc.-Händler vor Ort oder an Respironics, Inc. 1001 Murry Ridge Lane, Murrysville, Pennsylvania 15668, USA, oder an Respironics Deutschland GmbH & Co KG, Gewerbestraße 17, 82211 Herrsching, Deutschland.

---

## System One-Widerstandskontrolle

Die Maske gewährleistet in Verbindung mit einem Philips Respironics System One-Gerät optimale Widerstandskompensierung. Der Maskenwert ist X1 und sollte vom Anbieter eingestellt werden.

### Hinweise:

- Vergleichen Sie die Maske mit dem Gerät. Lesen Sie im Gerätehandbuch nach, wenn die Werte nicht übereinstimmen.
  - System One ist nicht mit Masken kompatibel, die eine separate Ausatemvorrichtung aufweisen.
-